



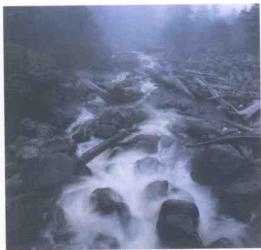
螺髻山

旅游画册

Discovery of Luoji Mountain

主编 沈家先

四川出版集团 四川民族出版社



螺髻山

旅游画册

Discovery of Luoji Mountain

四川出版集团 四川民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

螺髻山旅游画册: 汉英对照 / 《螺髻山旅游画册》编委会编.

—成都: 四川民族出版社, 2008.9

ISBN 978-7-5409-4073-7

I. 螺… II. 螺… III. 山—旅游指南—西昌市—画册 IV. K928.3-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第141147号

螺髻山旅游画册

luo ji shan lü you hua ce

出 版 人 罗勇

策 划 邹景阳 席玮 张国宪

责任编辑 陆旭 唐学兵

特约编辑 秦琳

装帧设计 成都恒美广告

文字统筹 刘强 张国宪

英文翻译 李朝东 张思宇

出版发行 四川出版集团 四川民族出版社

地 址 成都市三洞桥路12号

邮政编码 610031

印 刷 成都新千年印制有限公司

成品尺寸 260mm×250mm

印 张 8

书 号 ISBN 978-7-5409-4073-7

定 价 85.00元

著作权所有, 侵权必究

举报电话 87734290

此书献给

所有热爱自然

亲近自然的人

献给

所有愿意在原始中

寻找自我的人

To all those who love nature,

walk into nature

and seek self-actualization

in a primordial state

螺髻山旅游画册编委会

编委主任 沈家先

编委副主任 王清宇 沈晶

编委会委员 贺孝国 何军 张国宪

特邀摄影 何军 张国宪 胡小平 迟阿娟 刘康明 甘珊 冯春

贺孝国 岳军 唐治 刘强

目录 | Catalogue

奇观迷踪.....9
Intriguing scenery

远古冰川23
Ancient glacier

生态观光35
Ecological tourism

彝族风情75
Local conditions and customs of the
Yi nationality

温泉休闲83
Hot spring entertainment

螺髻山赋

刘树林

An Ode To Mt Luoji

——原始神秘，天下螺髻

立定螺髻山下，屏了呼吸，极目仰视，豁然体会高山仰止。一堆怒发直上，挽住白云，高举雄性，真切直面原始神秘。四千多米伟岸拔地而起，挺立男子汉之威严；七十二峰峰峰意外，守住大凉山之高贵。想洞庭君山，“白银盘里一青螺”，极尽阴柔妩媚；见凉山螺髻，彝人头上天菩萨，卓然阳刚野性。人之尊严在头，地之尊严在山。日月出焉，万物生焉，俯仰众生而不语者，山之灵魂也。

螺髻山之美，全在原始神秘。天下山水，七分在横断；横断景观，集中在螺髻。中国地形三大阶梯，美景多在台阶之梯，螺髻山恰在台阶梯上。地壳剧烈变化，大升大降集于一身，撕裂为高山深壑，以千米大落差，书写山之尊严。因了大起大落，山才能怒，水才能急，测才能深而怪；因了大起大落，路不能进，人不能入，才保留了远古之原始神秘。

角峰刃脊，冰川犹存古貌，写九亿年之历史；岩褐苔古，巨石断无红土，凝八千岁之沉思。最是那满山原始森林，由下而上迭现四季。攀枝花雨春于山脚，云南松弄夏于山腰，银叶桂挂秋于山肩；而山顶杜鹃，红则一山，青则数峰，惊艳与

寂寞并存，花开与花落由之。最难忘密林深处之枯树，千年死而不倒，披苔甲为武士，掩松萝为女妖，银勾铁划定剪影于苍穹。

四千里螺髻山脉，一石一峰，无非神话传奇，一水一洞，皆留千古之谜。冰川刻槽，峭峻蜿蜒中一痕圆洞，让人想造成化之神笔。氤氲山气，升则云，降则雨，为山掩神秘面纱。山顶，冰雪与绿树共生，清凉与炎热同在，行走其中，眼醉于雪，心静于白。幽深如眼，寂然无声者，冰川湖泊也。螺髻山三十三湖，一湖一传说。黑龙潭深不见底，龙今安在？孙大圣醉酒？李先生坐化？曹洞宗两阁十三寺，为何一时俱废？海口古彝文石刻，是谁精心留下？

下到山腰，把自己丢进温泉瀑布，身溶于水，心游于天，眼俯视群山如泥丸，想杜甫之小气，笑霞客之寡闻。

下山回首，山是一黛青螺，山顶一痕雪白。于是就慨叹：螺髻山，中国的阿尔卑斯山！

神奇螺髻山

Bewitching Mt Luoji

自古蜀中多锦绣，奇山异水观不够。大自然用其独特的神力将螺髻山雕琢得神姿仙态、妖娆迷人。其壮观秀丽的螺髻山因状若青螺、貌似玉髻而得其美名——螺髻山。

苍莽雄奇的螺髻山位于四川省凉山彝族自治州府所在地西昌市南30公里处，横跨西昌、普格、德昌两县一市。景区南北长64公里，东西宽35公里，总面积2240平方公里。其中风景旅游区为1083平方公里。1986年被四川省政府列为第一批省级自然景色、文物古迹和彝族风情相融一体的大型综合性风景名胜旅游区；2002年“邛海—螺髻山”被评为“国家级风景名胜区”；2006年被评为国家AAAA级风景旅游区。

古西昌县志经典地囊括了螺髻山的雄奇、秀丽：“大螺髻山，穹窿崔嵬，拔地千霄，其水绵绵迢迢如虹。亘一百七十余里，山中冰化源泉，烟霏林笳，露零芳草，水磨奇石，百鸟飞鸣，群兽啸舞，阳蒸阴郁，烟烟云云，静而为岚，动而成风，升而出云，降而作雨。”古籍中也将螺髻山的神奇名胜总结为十二佛洞、十八顶、二十五坪、三十二天池、七十二峰、一百单八景，以及神奇幽美的温泉瀑布。

螺髻山群峰博大雄奇、叠岭层峦、蔚为壮观。山山显峥嵘、峰峰皆巍峨。遥望远近诸峰犹如蓬莱仙岛，若隐若现；近观深崖千仞、古树参天、茂林修竹、繁花似锦；登临绝顶，纵横千里的名山大川一览无余，颇有“一览众山小”之惊叹，让你不得不赞同马中良进士的肺腑之言：“孔子登泰山而小天下，余登螺髻而小蜀川！”

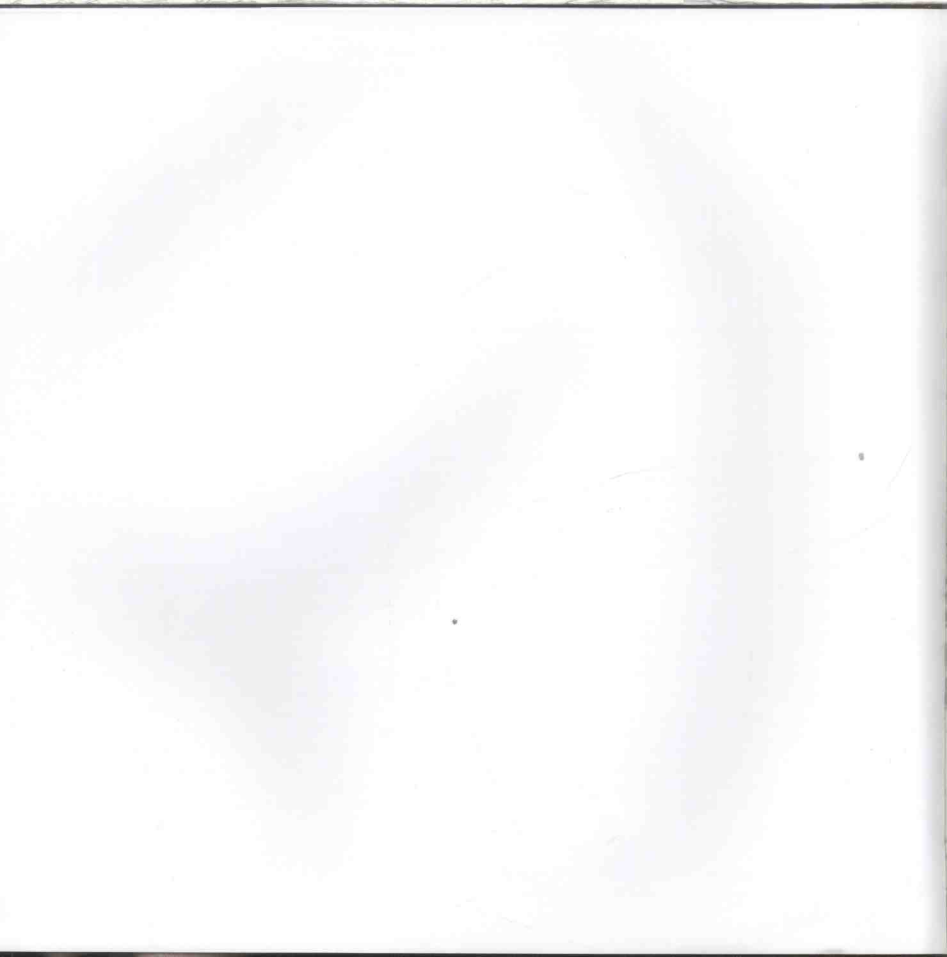
Sichuan has never been short of gorgeous landscapes since ancient times, the beauteous scenery always oozes an alluring magic. Mt Luoji is no exception and, blessed with magical natural force, was shaped up in an enticing and elegant appearance. The mountain was so named in honour of its grandness and gracefulness, like either a green spiral or a jade topknot.

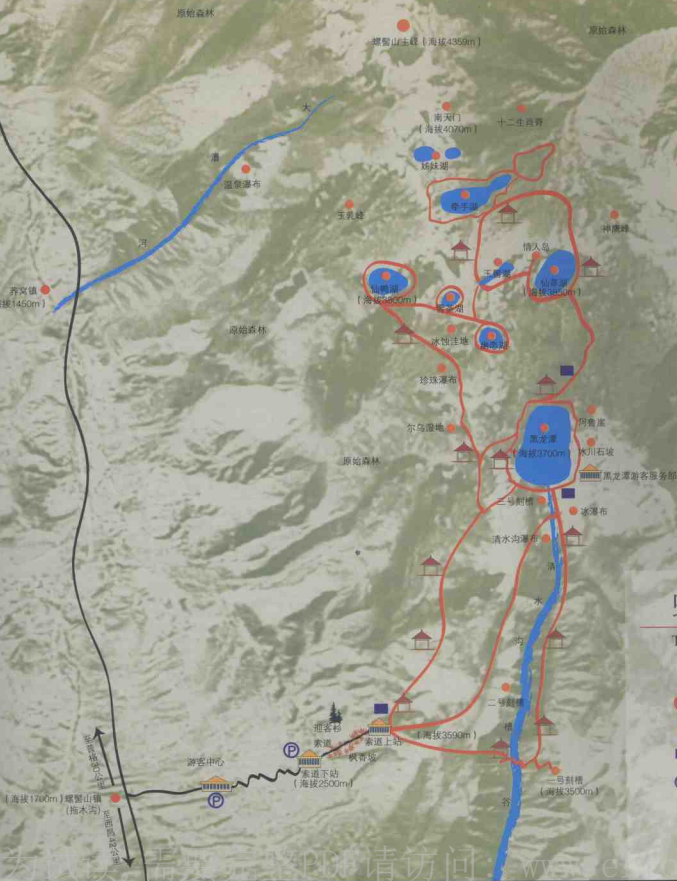
The grandiose Mt Luoji, located 30 km south of Xichang, the capital city of Sichuan Liangshan Yi Autonomous Prefecture, and spans over Xichang, Puge, and Dechang. Covering a total area of 2240 sq km, the resort is 64 km long in the south-north direction and 5 km across from east to west, among which the tourist area occupies a land of 1083 sq km. It was identified as a large tour resort integrating natural scenery with cultural relics, historic sites and Yi ethnic folkway, one of the first batch of this kind accredited by Sichuan Provincial Government in 1986. Additionally, it was chosen as a National Scenic Resort in 2002 and a tourist attraction at state-level with 4A in 2006 respectively.

The County Annals of ancient Xichang explicitly depicted the beauty of the mountain as follows: Gigantic Mt Luoji, majestic and imposing, soars up into the sky with rivers meandering miles away, like a rainbow. The mountain ranges

over 170 li, out there are seen ice-melted springs, misty forests, dewy grass, water-worn rocks, chirping birds, roaring animals, bright sunshine, luxuriant vegetations, and white clouds. Regardless either peaceful or vibrant, either cloudy or rainy, the resort is nothing short of a wonderland. Historical records concluded that the mountain is in possession of 12 Buddha caves, 18 summits, 25 grounds, 32 lakes, 72 peaks, and 108 scenic spots, as well as the secluded and magical hot spring waterfall.

Mt Luoji is of grandness and majesty thanks to its peaks laid layers over layers. Towering and graceful, it looks like the looming Penglai island from afar. Taking a close look, it would catch your eyes with precipitous cliffs, centuries-old trees, bushy bamboos, and flamboyant flowers. High on its top, a clear view of celebrated mountains and turbulent rivers nearby is caught, exactly echoing what the imperial scholar Ma Zhongliang extolled: All other mountains seemed small once Confucian ascended Tai Mountain, all other mountains in Sichuan look small once I ascended Luoji.





Tourist Map of Mt Luoji





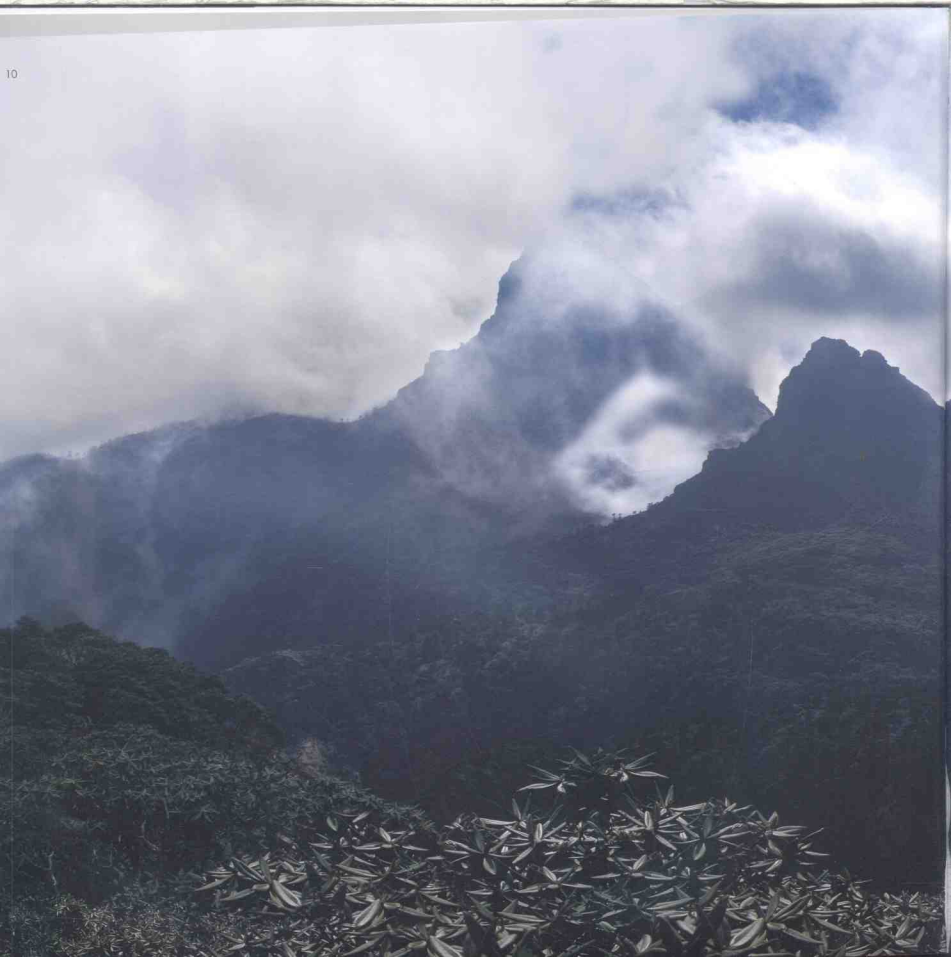
奇观迷踪

Intriguing scenery



大螺髻山，穹窿崔嵬，拔地千霄，其水绵绵迤邐如虹。亘一百七十余里，山中冰化源泉，烟霏林簪，露零芳草，水磨奇石，百鸟飞鸣，群兽啸舞，阳蒸阴郁，烟烟云云，静而为岚，动而成风，升而出云，降而作雨。

Gigantic Mt Luoji, majestic and imposing, soars up into the sky with rivers meandering miles away, like a rainbow. The mountain ranges over 170 li, out there are seen ice-melted springs, misty forests, dewy grass, water-worn rocks, chirping birds, roaring animals, bright sunshine, luxuriant vegetations, and white clouds. Regardless either peaceful or vibrant, either cloudy or rainy, the resort is nothing short of a wonderland.





螺髻山主峰
Main peak of Mt. Luojì





螺髻山五绝之一——古冰川湖泊

古冰川湖泊，星罗棋布地镶嵌在螺髻山上，共有33个。面积最大的500多亩，分布于海拔3500-4080米之间，呈群状分布。湖泊的形状、水色各有奇妙之处，其中以水色最有名，有墨色、红色、金黄色等多种。

One of the five fabulous attractions at Mt Lüojì – ancient glacial lake

The ancient glacial lakes, as many as 33, are scattered all over the mountain. Anywhere between 3,500 and 4,080 m above sea level, the biggest claims an area of over 500 mu. The clusters of lakes feature different shapes, as well as different water colours such as ink black, red, and golden yellow etc.